RELEVa
Revista de Estudios de Lengua Española Valladolid

Ed UVa EDICIONES Universidad Valladolid

La construcción <no + v_{tran} + [pron + [que ver]]> y sus equivalentes en serbio

The construction <no + v_{tran} + [pron + [que ver]]> and its equivalents in Serbian

JESIKA KUSTEC
Universidad de Ljubljana
jesika.kustec@vub.be
https://orcid.org/0009-0004-3595-010X
Recibido/Received: 31/12/2025 Aceptado/Accepted: 28/06/2026
Cómo citar/How to cite: Kustec, Jesika (2026). "La construcción <no + vtran + [pron + [que ver]] y sus equivalentes en serbio". *RELEVa. Revista de Estudios de Lengua Española. Valladolid*, 1, pp. 99-120 DOI: https://doi.org/10.24197/01.10983

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access article under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).

Resumen: Este trabajo analiza la construcción formulaica de negación y rechazo *no tiene nada que ver* y sus equivalentes contextuales en serbio desde la Gramática de construcciones y la Fraseología contrastiva. A partir de corpus digitales se examinan su variación, fijación estructural y función discursiva en ambas lenguas. El trabajo defiende que mientras en español predomina la función de negación y contraste, en serbio aparecen también usos rutinarios y corteses. La comparación revela diferencias en los patrones de uso, la traducción y la organización pragmática del discurso, aportando a la comprensión de cómo lenguas tipológicamente distintas expresan funciones conversacionales universales y específicas.
Palabras clave: lenguaje formulaico; pragmática; fraseología; construcciones; español; serbio

Abstract: This paper analyses the Spanish formulaic construction of negation and rejection *no tiene nada que ver* (lit. it has nothing to do with) and its contextual equivalents in Serbian within the frameworks of Construction Grammar and Contrastive Phraseology. Using data from digital corpora, the study explores their variation, structural fixation, and discursive functions in both languages. The key finding in this work is that while in Spanish the construction expresses negation and contrast, in Serbian it also fulfils routine and polite functions. The comparison reveals differences in usage patterns, translation, and pragmatic organisation, highlighting universal and language-specific tendencies in the construction of conversational discourse.
Keywords: formulaic language; pragmatics; phraseology; constructions; Spanish; English

INTRODUCCIÓN

El lenguaje conversacional se caracteriza por un número alto de construcciones preestablecidas. Debido a su grado de automatización y su estatus de unidad inseparable son simples a primera vista, pero cumplen funciones fundamentales en estructurar el discurso, expresar subjetividad y facilitar la interacción entre los hablantes. Entre las interacciones resaltamos los rechazos y negaciones, apoyándonos en Briz (2001, cap. II) que sostiene que una conversación informal constituye un espacio de negociación interactiva en el que los interlocutores manifiestan acuerdos y desacuerdos con diversos recursos pragmáticos. En este tipo de interacción, caracterizada por la espontaneidad, la finalidad interpersonal y la escasa planificación, pueden producirse tanto situaciones de cooperación como de conflicto.

En español, un ejemplo dentro del sistema de la negación, desacuerdo y fuerte rechazo es la construcción formulaica *no tiene nada que ver*, altamente fijada en contextos informales donde su uso trasciende su significado literal. Fundamentalmente, se usa para indicar la ausencia de relación entre dos elementos o refutar una conexión sugerida en el discurso (Real Academia Española, s. f., *tener*).

Paralelamente, en serbio las construcciones funcionalmente equivalentes a dicha construcción española serían: i) la más neutral *nema veze* (lit. 'no tiene relación'), ii) la variante más próxima *nema nikakve veze* (lit. 'no tiene ninguna relación', *ergo* 'no tiene nada que ver') y una variante muy similar con el componente intensificador *nema uopšte veze* (lit. no tiene relación en absoluto/para nada), y iii) las variantes con complemento *nema veze sa životom/s vezom/s stvarnošću/s mozgom* (lit. 'no tiene relación con la vida/con la relación/con la realidad/con el cerebro').

Se pretende mostrar que la construcción serbia neutral de base *nema veze* presenta variaciones estructurales y pragmáticas merecedoras de un análisis detallado, ya que los diferentes modos de expresar negación y rechazo en distintos sistemas lingüísticos pueden iluminar patrones universales en la construcción del discurso conversacional informal. El análisis se enmarca en la teoría de la Gramática de Construcciones (en adelante, GxC) que permite estudiar la construcción < no + V_{tran} + [pron + [que ver]]> no solo como una unidad sintáctica, sino también como un signo lingüístico complejo, donde la forma y el significado se integran en contextos específicos (véase cap. 2). Además, se emplea la fraseología

contrastiva para comprender cómo las lenguas tipológicamente distintas gestionan significados similares usando la misma construcción.

La comparación se lleva a cabo desde una doble perspectiva: semántico-pragmática y fraseológica. En primer lugar, se analizarán las funciones discursivas en contextos digitales, con especial énfasis en su papel como recurso argumentativo de desacuerdo y corrección, marcador de contraste y estrategia de atenuación. Para ello, nos guiamos por dos preguntas de investigación: ¿Hay funciones que solo aparecen en serbio/español? y ¿Cuál es la función discursiva más frecuente en español/serbio? En segundo lugar, se estudiará su grado de fijación fraseológica y sus patrones de variación para arrojar luz sobre la posición en la conversación; ¿Se usan para cortar turnos, iniciar nuevas secuencias, responder o reformular? Los datos extraídos de los corpus CREA de la Real Academia Española y MEsA 2.0 (Fuentes Rodríguez, 2021) para el español, y srWac 1.2. (Serbian Web) (Ljubešić y Klubička, 2014) de *Sketch Engine* para el serbio permiten observar su frecuencia, contexto de aparición y posibles diferencias pragmáticas entre ambas lenguas.

1. MARCO TEÓRICO: GRAMÁTICA DE CONSTRUCCIONES Y FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA

Para determinar las funciones semántico-pragmáticas de la construcción, partimos de los postulados de la GxC (Goldberg, 2006; Wray, 2008; Mellado, Corpas y Berty, 2021) y la Fraseología contrastiva (Granger y Meunier, 2008, p. 189; Corpas Pastor, 2003 para el español, y Pejović, 2021; Trivić y Pejović, 2023 para el serbio).

La GxC desde el punto de vista de Goldberg (2006, p. 5) supone que las construcciones, entendidas como pares de forma y significado, constituyen las unidades básicas del lenguaje y que cualquier patrón lingüístico es una construcción siempre que algún aspecto de su forma o función no sea estrictamente predecible a partir de sus componentes o de otras construcciones ya establecidas en la gramática. La autora fundamenta su enfoque en la pragmática, lo que da lugar a la denominada Gramática de Construcciones basada en el uso (*Usage-based Construction Grammar*), que hasta hace 20 años fue descuidada y presentada como una subcategoría de la lexicología. Este enfoque gramatical considera que el sistema lingüístico está compuesto por una red de pares entre forma (esquema) y función (construcciones (ídem, 17)) e incluye casos desde construcciones morfosintácticas hasta fórmulas fijas del habla como *no*

tiene nada que ver. Como veremos en adelante, aunque esta construcción sea formalmente transparente, adquiere múltiples usos pragmáticos que abogan por un planteamiento fuera de los límites de la sintaxis tradicional.

En el ámbito hispanohablante, este enfoque basado en el uso ha sido desarrollado principalmente en los estudios de Boas y Gonzálvez (2014) y Mellado Blanco (2021, 2022), entre otros. Recientemente es un referente significativo la asociación científica FRASESPAL (Mellado Blanco, 2020), así como uno de los primeros estudios interdisciplinarios, *La Gramática de Construcciones en interacción*, que vincula la Gramática de Construcciones con la pragmática (Gras Manzano, 2011). Desde este enfoque, pues, la construcción fraseológica de negación y rechazo < no + V_{tran} + [pron + [que ver]]> se interpreta como una construcción productiva cuyos elementos (marcador de negación + verbo + pronombre + complemento) están asociados a varios significados pragmáticos recurrentes; se niega rotundamente la relación entre dos o más elementos o proposiciones (Diccionario del español actual, s. f. *tener*), se rechaza o corrige el discurso, se crea un énfasis contrastivo o se reformula y, por último, se atenúa o se expresa con cortesía. La construcción adquiere significado en función del contexto discursivo, y su uso varía según los hablantes, registros, situaciones comunicativas y el propio idioma.

Un enfoque fraseológico contrastivo (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005, pp. 210 y 373) nos permite indagar en la noción de la *equivalencia* con el fin de evitar falsas atribuciones y permitir que se identifiquen divergencias entre el empleo de la construcción en cuestión en ambas lenguas. La perspectiva de estos autores, entre otros, distingue tres tipos básicos de equivalencia – completa, parcial y nula – y crea su propia clasificación (p. 149). Se elabora sobre el ejemplo de los fraseologismos desde el punto de vista sintáctico, semántico y pragmático. Dicha clasificación es relevante porque destaca la imposibilidad del uso intercambiable de dos supuestos equivalentes en dos lenguas diferentes. Consideramos que las reglas sintáctico-pragmáticas del autor (ibid, 153-157) son aplicables en la corriente construccionista, por ejemplo, en el caso de fraseologismos con casillas vacías productivas: 'vivir con lo justo' equivale a *živeti od danas do sutra* (lit. vivir de hoy a mañana, vivir al día) o *jedva sastaviti kraj s krajem* (lit. apenas juntar extremo con extremo) o *jedva krpati kraj s krajem* (lit. apenar remendar extremo con extremo), aunque también es conocida la variante española 'vivir con lo justo *y necesario*'. Por un lado, según la clasificación contrastiva de Dobrovol'skiy-Piiraninen (2009, pp. 82-83), estos fraseologismos en parte difieren en términos de estructura e

imagen o connotación cultural: aunque el verbo *živeti* equivalga a *vivir*, esto no es el caso en 'con lo justo' ≠ 'od danas do sutra'), por lo que la equivalencia es parcial. Por otro lado, la GxC sobreentiende el hecho de que la equivalencia de dos construcciones no solo es cuestión de traducciones sino de toda la configuración construccional y amplía el análisis fraseológico.

La fraseología contrastiva (Corpas Pastor, 2003, p. 53) contribuye a cuestionar aquellos enfoques tradicionales cuyo objetivo es hacer hincapié en que existe una fijación rígida de las unidades fraseológicas. El aumento de estudios pragmático-textuales que operan en base del corpus y el discurso en contexto apunta a una variabilidad y productividad fraseológica significativa. Es nuestro interés señalar que sería beneficioso fomentar los estudios contrastivos que fusionen la perspectiva fraseológica con la construccionista, ya que fundamentan la idea de «los universales fraseológicos, los préstamos y las correspondencias interlingüísticas» (Corpas Pastor, 2001, p. 35). Por este motivo, estudiamos la construcción de negación y rechazo en un contexto informal coloquial, siguiendo ambos marcos teóricos en base de la «innegable vinculación entre la negación y las unidades fraseológicas: locuciones, fórmulas y esquemas fraseológicos enriquecen los recursos para negar dentro y fuera de los límites de la oración» (Pérez Salazar, 2023, p. 232)[1]. En concreto, la construcción formulaica *no tiene nada que ver*, seguida por la casilla <+ [con X]> como en *Esto no tiene que ver* CON LO QUE ESTAMOS HABLANDO, posee un nivel de abstracción medio, entre idiomático y esquemático, porque se puede generalizar, aunque no sea totalmente composicional. En otras palabras, el sentido global de la expresión es idiomático, ya que es imposible decir que en «Una cosa no tiene nada que ver con la otra» la primera cosa posea algo relacionado visualmente o no con la otra, sino que se interpreta como una desvinculación total de pertinencia o relevancia (DEA, s. f., *ver*), por ejemplo, *una cosa no tiene nada considerable* o *ninguna importancia*. Esta construcción es interesante por ser una fórmula que si bien admite poca variación léxica (no es idiomático decir *no poseer nada que observar con* y por tanto no se analiza en base de lo que aportan individualmente *tener*, *nada* y *ver*), permite que se sustituyan o añadan casillas, como en el

[1] Sobre la negación también Sánchez López, C. 1999. La negación. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 2561-2634). Vol. 2. Madrid: Espasa-Calpe.

ejemplo abajo. Ilustramos las partes susceptibles a variaciones e indicamos las mismas en cursiva:

VARIACIÓN DE CASILLA	PRODUCTIVIDAD
[no + V + [*pron* + [que ver]]	[*no* + V + pron + [que ver] + [*con X*]
[p. ej. *mucho/nada/absolutamente nada/tanto* ...]	[*poco, nada*] + V + [que ver]
	[*en absoluto], [con que + oración], [sust.]*

Así pues, a la izquierda, la casilla [pron.] admite variantes léxicas como *mucho, nada, absolutamente nada*, mientras que la productividad de la construcción se manifiesta tan solo en rellenar la casilla [con X] a la derecha con sintagmas preposicionales (*en absoluto*), oraciones completas (*con que + oración*) o sustantivos. Dicho de otro modo, pese a su fijación morfosintáctica, la construcción es productiva y activa un marco mental de irrelevancia o rechazo también en casos de la sustitución de casillas vacías. Según la tipología fraseológica de Corpas Pastor (1996, p. 20) y los fundamentos sintácticos de Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009, p. 114) que explican las unidades fraseológicas a través de los criterios del principio de composicionalidad, idiomaticidad, fijación o estabilidad semántica, alta frecuencia de aparición y de coaparición de sus elementos integrantes y variación potencial, podemos clasificar la construcción como *fraseologismo pragmático*, puesto que actúa como acto de habla en contextos donde equivale a *eso no es así* o *eso no importa*. Además, cumple con el criterio de enunciado independiente (Corpas Pastor 1996, pp. 50-51), como en (a):

> (a) Víctor: (Decepcionado) Ya veo que te he dado una inmensa alegría.
> Cris: Claro que sí. No tiene nada que ver.
> Víctor: (Mientras desenvuelve el pequeño paquete) Lo compré ayer en VanCle ef... Eso me hizosentirme tradicional e ilusionado...

1. 1. La sintaxis de la negación en < no + [V_{tran}] + pron+ [que ver]]>

Morfosintácticamente, las dos construcciones difieren en sus constituyentes. Primero, la casilla que en la construcción española ocupa el lugar del pronombre indefinido [nada], en serbio aparece como [nikakve/uopšte] que son pronombres[2] o adjetivos. Segundo, la casilla

[2] Desde el punto de vista morfológico, la palabra es un adjetivo. En las gramáticas serbias (p. ej., en *Pravopis Matice srpske* o en *Rečnik srpskohrvatskog književnog jezika*), existe la clase de los *zamenice pridevske* (pronombres adjetivales).

[nada [que ver]], que funciona como COD del verbo *tener,* es un grupo nominal con el núcleo *nada* y modificado por una subordinada de relativo *que ver*, mientras que en serbio [veze] (‘relación’) es un sustantivo. La única casilla que solapa en ambos idiomas es la que contiene el verbo [V_{tran}] *tener/imati*. Ilustramos el caso de la equivalencia parcial de los elementos:

esp.	no tiene	nada que ver
serb.	nema	nikakve/uopšte veze

Sintácticamente, la construcción española contiene el inductor negativo *no* y el indefinido *nada.* El último, por regla general, aparece en posición posverbal (Nueva gramática de la lengua española, § 48.7-48.9), aunque son varios los ejemplos que señalan su posición preverbal, como en *Nada tiene que ver con el asunto*, relacionada con la tematización pragmática que marca un cambio en la estructura informativa completa de la oración. Segundo, la casilla con el pronombre indefinido [nada] es el «término de polaridad negativa*»* y cae bajo la influencia sintáctica del adverbio negativo *no,* lo que se denomina «concordancia negativa» (ibid.). En otras palabras, la construcción española sintácticamente no permite modificaciones de *no* y *nada*, ya que el pronombre *nada* «es una palabra negativa concordante, que no podría ocupar el lugar que ocupa sin la presencia del adverbio negativo *no* o de otra expresión negativa que hiciera de inductor» (ibid.). De manera similar, la construcción serbia se compone sobre la misma base verbal «ne imati - nema» (no tener - no tiene), pero seguida por *nikakve* como pronombre adjetival indefinido (nikakav, neki, ovakav, takav...) (Matica srpska, 2010, § 205). Sobre la base de estos datos, el contraste entre *no tiene nada que ver* y *nema nikakve/uopšte veze* revela diferencias morfosintácticas notables, así como variaciones en la estructura negativa.

2. METODOLOGÍA

El objetivo principal de seguir un enfoque cualitativo y cuantitativo basado en corpus es comparar sus funciones comunicativas en ambas lenguas y analizar su variación como expresiones formulaicas conversacionales.

Para el español, los corpus que utilizamos son el Corpus MEsA 2.0 (2018-2021) (Fuentes Rodríguez, 2021), en concreto las interacciones

digitales en páginas web que contienen interacciones espontáneas entre hablantes nativos y no nativos en contextos formales e informales, y Corpus de referencia del español actual (CREA) de la Real Academia Española. Para el serbio, utilizamos srWac 1.2. (Serbian Web-asCorpus), un corpus amplio de textos escritos en serbio, extraídos de páginas web, blogs y foros, con especial atención a registros coloquiales. Hemos seleccionado estos tres corpus por su amplitud, disponibilidad y relevancia para analizar el uso contextualizado de las expresiones que estudiamos.

La identificación de la construcción en ambos idiomas se lleva a cabo analizando su frecuencia y distribución en contextos auténticos. En serbio, se identifican expresiones funcionalmente equivalentes mediante análisis de concordancias. Una vez manualmente extraídos los ejemplos relevantes con mínimo de 5 palabras anteriores y posteriores a la expresión, eliminamos las coincidencias de usos no idiomáticos. En total, se recopilaron y analizaron 100 ocurrencias por lengua. Las clasificamos según una tipología de funciones semántico-pragmáticas en base de estudios previos sobre lenguaje formulaico, negación y marcadores discursivos (Brenes, 2011; Albelda y Briz, 2020):

1. Negación de relación
2. Rechazo o corrección discursiva
3. Énfasis contrastivo o reformulación
4. Atenuación o cortesía
5. Respuesta rutinaria o expresión pragmática de desinterés o conformidad

Primero, la comparación funcional responde a las preguntas de investigación de ¿Hay funciones que solo aparecen en serbio/español? y ¿Cuál es la función discursiva más frecuente en español/serbio? Los resultados arrojan luz sobre la posición de las construcciones fraseológicas en la distribución de la conversación y, con ello, responden a la pregunta: ¿Se usan para cortar turnos, iniciar nuevas secuencias, responder o reformular?

Segundo, se muestran las posibilidades de variación interna y la posición de la construcción dentro de la oración y su relación con otros elementos sintácticos. Además, se ilustran las funciones discursivas, como expresión de falta de relación o relevancia, marcador discursivo de rechazo y expresión de desacuerdo o corrección. El paso último de la comparación contrastiva es cotejar los resultados, destacando similitudes y diferencias en la composición y función de las construcciones en la interacción.

3. LA CONSTRUCCIÓN FRASEOLÓGICA DE NEGACIÓN Y RECHAZO < NO + V_{TRAN} + [PRON + [QUE VER]]> EN ESPAÑOL Y EN SERBIO

Según los criterios de la tradición fraseológica (Corpas Pastor, 1996), la construcción de negación y rechazo española *no tener nada que ver* desempeña el papel de una unidad fraseológica pragmática, ya que está fijada en el sistema español con escasas variaciones (se cumple el criterio de la fijación), su significado global no se deduce de manera composicional a partir de *tener* y *ver* (composicionalidad), y se emplea como fórmula rutinaria conversacional o un bloque prefabricado, sin necesidad de creación novedosa (reproducibilidad). Pese a su polaridad negativa, su sentido no es literal sino metafórico o idiomático. Su función prevalente es la de (1) una frase explicativa e integrada (enunciado completo), aunque es posible que tenga función reactiva, como respuesta dentro del discurso, al inicio del turno (2)[3]:

(1) [...] Sto se tice moje kuce, ja na srpskom, a ostali kako hoce. @Predlog: Ne vidim puno smisla da uporedjujes moj nadimak (iliti *nick*) na nekom sajtu da jednim ozbiljnim problemom koji se zove NEPOZNAVANJE SOPSTVENOG JEZIKA. I to sa srPstvom *nema nikakve veze* ... jezik ima veze sa babom, dedom, najblizom bracom i sestrama u familiji, pa je potrebno koliko toliko znati ga, da ne bi sedeo kao du.duk sa rodjeim dedom i da ga nista ne razume, ili da cak ne razumes nista ni rodjenog oca [...] (Portal Blic, Corpus srWac 1.2)

[En mi casa hablo en serbio y los demás como quieran. @[nombre del usuario]: No le veo mucho sentido que compares mi apodo (o el *nick*) en una página cualquiera con un problema grave que se llama NO CONOCER TU PROPIO IDIOMA. Y esto con lo de «ser serbio, ser un patriota» *no tiene nada que ver*. El idioma tiene que ver con tu familia; tus abuelos y hermanos más cercanos, así que es fundamental saberlo al menos un poco, para no estar como un pasmado hablando con tu propio abuelo sin entender nada, o incluso sin entender a tu propio padre.]

(2) […] UN izveštaj nije pružio kvalitetnu analizu uticaja katastrofe na Evropu i svet - kaže Harms u službenom saopštenju.

BelThaZoR 03.08.2006., 10:41 *Nema nikakve veze* sa SQLom. (Plataforma benchamark.rs, Corpus srWac 1.2)

[...] El informe de la ONU no proporcionó un análisis de calidad sobre el impacto de la catástrofe en Europa y el mundo —afirma Harms en un comunicado oficial.

BelThaZoR 03.08.2006., 10:41 *No tiene nada que ver* con SQL.]

[3] Los ejemplos extraídos del corpus siguen la versión original que, dado el contexto digital, en su mayoría no siguen las reglas ortográficas y/o sintácticas. Las traducciones han sido cotejadas con el original.

Las tablas 1 y 2 presentan numéricamente las apariciones de las construcciones consultadas para el español y el serbio en los corpus en total:

Construcción pragmática	Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) *concordancias*	CORPUS MEsA 2.0 *concordancias*
no tiene nada que ver[4]	2,466	43
nada que ver	527	10
no tiene que ver	813	8
no tiene absolutamente nada que ver	32	0
no tiene que ver en absoluto / no tiene en absoluto que ver	3	2

Tabla 1. Comparación numérica de la construcción y sus variantes en corpus españoles

Construcción pragmática	Serbian Web (srWac 1.2) *concordancias*
nema nikakve veze	5,246
nema uopšte veze	32
nema veze	15,466
nema veze sa životom	115

Tabla 2. Comparación numérica de la construcción y sus variantes en corpus serbio

La forma canónica de la construcción *nema veze sa životom* (lit. 'no tiene relación con la vida', similar a 'no tiene sentido', 'no viene al caso') parte del esquema base <nema veze (ne + imati + veze)>, es decir <Adv_{NEG} + V + sust. >, y admite variantes fraseológicas como *nema veze sa stvarnošću/s vezom/s mozgo*m, es decir < Adv_{NEG} + V + sust. + compl.) (lit. 'no tiene relación con la realidad') o *nema uopšte/nikakve veze,* es

[4] El análisis incluye la flexión verbal de TENER.

decir < Adv_{NEG} + $Adv_{MOD/}Adj_{INDEF\ NEG}$ +V + sust. + compl. (lit. 'no tiene absolutamente nada que ver/no tiene ninguna relación'). Siguiendo una jerarquía de la función expresiva (Bühler, 1934; Jakobson, 1963), de las cuatro construcciones serbias que se analizan como equivalentes de la construcción española, *nema veze sa životom* lleva la carga emotiva más fuerte. El foco del mensaje que contenga esta construcción es fundamentalmente el emisor, cuya subjetividad y estado de ánimo son los principales informantes de la intensidad de la expresión.

Por lo tanto, entre sus funciones pragmáticas se encuentran el rechazo categórico, evaluación negativa, desvinculación temática e ironía o hipérbole emocional. Resumimos la jerarquía de la intensidad de la función expresiva en la Tabla 3:

INTENSIDAD ↓	Construcción serbia	Construcción española
	nema veze	no tiene relación (no tiene que ver)
	nema nikakve veze	no tiene ninguna relación (no tiene nada que ver)
	nema uopšte veze	no tiene relación en absoluto (no tiene nada que ver)
	nema veze sa životom	no tiene relación con la vida (no tiene absolutamente nada que ver)

Tabla 3. La jerarquía de la intensidad de la función expresiva

3. 1. El esquema base *no tener que ver* y sus equivalentes en serbio

Con el objetivo de ilustrar las diferentes funciones discursivas de la construcción <no tener nada que ver> y buscar equivalentes en serbio, partimos de su esquema de base <ne imati veze> ('no tener que ver'). La diferencia entre el esquema de base y la propia construcción yace en que la base aparece con efectos atenuadores sin implicación explícita de negación o rechazo directo, que suele ser el caso con <no tiene (absolutamente) nada que ver> ('nema nikakve/uopšte veze). Retomando la jerarquía de las funciones expresivas (Tabla 3), esta construcción se caracteriza como la más neutral por su tono emocional neutro (3):

(3) Realo 5 pesama prošle su zasluženo, u suštini ovaj beosong me je razočarao dosadnim pesmama i glupim koreografijama ako je ono glupiranje na sceni moglo tako da se nazove. Draga moja, sta da ti kazem? Nisi zasluzila. *Nema veze* to sa tvojom karijerom. Ni sa dugogodisnjim stazom na sceni. Jednostavno je, pesma ti je losa. (Plataforma labrador.rs, Corpus srWac 1.2)

[Realmente, 5 canciones pasaron con razón; en esencia, este beosong me decepcionó con canciones aburridas y coreografías tontas, si es que aquello en el escenario podía llamarse así. Querida mía, ¿qué quieres que te diga? No lo merecías. *No tiene nada que ver* con tu carrera. Ni con tu larga trayectoria en el escenario. Simplemente, tu canción es mala.]

Además, entre sus funciones pragmáticas y discursivas principales resaltamos el rechazo atenuado para evitar conflicto directo (4):

4) Svi se prepucavamo i ubeđujemo jedni druge, ali nema vajde. A za ne daj bože neku nesreću sa smrtnim ishodom prouzrokovanu neodgovarajućom opremom drakonske kazne, za primer svima, pa da vidimo kako će biti sledeće godine... To što ti pričaš je najverovatnije tačno ali nema veze sa celom pričom. Retko ko i vozi letnje gume, već all seasons ili all weather. (Plataforma mojauto.rs, Corpus srWac 1.2)

[Todos discutimos y tratamos de convencernos unos a otros, pero no sirve de nada. Y en caso de una desgracia con resultado mortal causada por un equipamiento inadecuado, deberían imponerse castigos draconianos, como ejemplo para todos, y entonces ya veremos cómo será el próximo año… Lo que tú dices probablemente sea cierto, pero no tiene nada que ver con toda la historia. Casi nadie conduce con neumáticos de verano, sino con «all seasons» o «all weather».]

Para cumplir con la función de un rechazo atenuado, *no tiene que ver* aparece pospuesto a una frase que primero expresa acuerdo con el interlocutor. La construcción está encabezada por el marcador adversativo *ali* (lit. *pero*). Sin perder su valor pragmático, podría aparecer como una estructura sintáctica autónoma en la posición inicial del discurso, separada por comas. El cotexto a la izquierda es negativo, porque el emisor expresa una queja de la sociedad y resalta el peligro causado por aquellos que no asumen la responsabilidad de cambiar los neumáticos en invierno y ponen en peligro la localidad.

Abajo señalamos que la construcción frecuentemente aparece con un tono irónico y una marcada carga expresiva. Como sostiene Reyes (1984, pp. 154-155), la ironía solo se percibe en contexto, depende de las intenciones del locutor y de las capacidades interpretativas del interlocutor de entender una burla fina y disimulada. Por definición, la ironía es un

fenómeno pragmático cuyo significado es una implicatura; por ello, nos da a entender lo contrario de lo que se dice (5):

(5) Osim te činjenice, tu je i ona da je tek u nekoliko slučajeva naš, srpski sud, prihvatio jemstvo: sjećamo se Sretena Jocića sa 300 hiljada eura (koje mu je, navodno, osigurao prijatelj, koji *nema veze* sa Mirom Marković koja mu je za sitnu lovu iznajmila kuću u situaciji u kojoj on zarađuje mjesečno oko 600 eura), prisjetimo se i Jezdimira Vasiljevića [...]. (Plataforma vreme.rs, Corpus srWac 1.2.)

[Aparte de este hecho, está también el de que solo en unos pocos casos nuestro tribunal serbio aceptó la fianza: recordamos a Sreten Jocić con 300.000 euros (que, supuestamente, le aseguró un amigo que *no tiene (nada) que ver* con Mira Marković, quien por una suma pequeña le alquiló una casa en una situación en la que él ganaba mensualmente unos 600 euros), recordemos también a Jezdimir Vasiljević [...]].

Nuevamente aparece una queja en la que el locutor expone un caso de corrupción del tribunal serbio relacionado con el pago de una fianza de 300.000 euros. El locutor evita incriminar directamente a cualquiera de los sujetos mencionados cuando dice que un supuesto amigo y Mira Marković no se relacionan (no tienen (nada) que ver)). Sin embargo, da a entender una burla disimulada y que, evidentemente, los sujetos se conocen o hasta son la misma persona.

Finalmente, la construcción *nema veze* se utiliza para cambiar el tema o hacer una transición conversacional, a la vez que le quita importancia a lo anteriormente dicho. En este caso, *nema veze* funciona como un relleno conversacional y marcador discursivo (6), y se podría sustituir por *ali dobro/ali nebitno/ali okej/ali eto* (lit. pero bueno/pero no importa/pero en fin):

(6) «Vratila sam se sa ekskurzije. Bilo je mnogo bolje nego sto sam ocekivala. Cak mi se i svidelo. Muzika u busu je bila ocaj, ali *nema veze*. Ionako sam prespavala.» (Plataforma blog.rs, Corpus srWac 1.2)

[Volví de la excursión. Fue mucho mejor de lo que esperaba. Incluso me gustó. La música en el autobús fue un desastre, *pero no importa*. De todos modos, me la pasé dormida.]

Sintácticamente, la construcción en (6) nuevamente está encabezada con *ali*, el marcador adversativo que también señala a una transición y enfatiza la función de *restar importancia* que transmite el propio *nema veze*. Una persona está comunicando su experiencia en la excursión y afirma que lo había pasado mejor de lo esperado; incluso le gustó. La construcción yace en la parte del discurso que inicia con el relato de una

experiencia desagradable («*La música en el autobús fue horrorosa*»), a la que la locutora le quita importancia (*bueno/da igual/no pasa nada*), y la justifica («*de todos modos pasé el viaje durmiendo*»).

Así pues, una de las diferencias más relevantes entre el uso de la construcción *no tener nada que ver* en serbio y en español es que su base neutral *nema veze* en determinados contextos equivale a *no pasa nada* o *no importa* y no tiene función de negación ni de rechazo, sino se usa como una fórmula conversacional o respuesta rutinaria, habitualmente como atenuador. Al encontrarse ante este uso pragmático de la construcción es imposible buscar paralelos en su posible equivalente español <no tiene nada que ver>, ya que resultaría pragmáticamente inadecuado.

3. 2. La pragmática de *no tener nada que ver* y sus equivalentes en serbio

Partiendo del esquema de base, en adelante, indagamos en la construcción *no tiene nada que ver* en contextos predominantemente coloquiales argumentativos. Gracias a la productividad fraseológica o «la capacidad de adaptar [el] significado al contexto (Torrent-Lenzen, 2009, p. 544)» del esquema base, *no tiene nada que ver*, una construcción más idiomatizada y productiva, resulta en la ampliación de los usos pragmáticos, es decir, son más extensos los contextos y significados que generan nuevas interpretaciones. Así pues, *no tiene nada que ver* ilustra cómo una expresión inicialmente composicional se transforma en una construcción idiomática altamente productiva dentro del paradigma de la GxC.

A) Negación de relación y énfasis contrastivo

En los ejemplos citados, se presentan varias de sus funciones discursivas. En primer lugar, las más frecuentes resultan ser la función de negación de relación (7) y énfasis contrastivo (8):

> (7) El dueño puede denunciarte pero es poco probable y si te denuncian los jueces no van a procesarte, lo seguro es que te haga devolver todo y no te dejen entrar mas. Tu familia *no tiene nada que ver* con el asunto ¿por que irían presos? (MEsA 2.0, Páginas web)

> (8a) Pues yo estoy totalmente de acuerdo contigo angie! Yo me dedico a hacer uñas también en Girona y no las hago caras para nada! Así que relación calidad

precio *no tiene nada que ver*, por lo que dice la gente de que bajemos los precios porque si no la gente se va a los chinos. (MEsA 2.0, Blogs digitales)

(8b) Cuando el cliente les pide recibo de la carrera lo extienden con número de licencia de cualquier otro taxi que *no tiene nada que ver*. Algunos taxis mafiosos (se estima que puede tratarse de 200) llegan... (Corpus CREA XXI; 'Mafia' del taxi en Barajas». *El País.* Madrid: Diario El País, S.A., 1984-04-01)

En (7), la construcción aparece en su significado literal (‘falta de relación temática’) que subraya que la familia de la persona a la que se acuse no está involucrada en ninguna actividad ilegal, por lo que es imposible que vaya presa. Desde el punto de vista argumentativo, la construcción aparece en una posición final del turno de habla, después de que se listen otras razones por no acabar encarcelado y otros posibles desenlaces. Debido a su fuerte carga discursiva que cierra el hilo argumentativo, un posible equivalente serbio podría ser *nema nikakve veze* – en este caso, emplear *nema veze*, por su intensidad menor (Tabla 2), es gramaticalmente adecuado, pero pragmáticamente insuficiente.

En el caso (8a), por un lado, documentamos un énfasis contrastivo en la argumentación de la mujer que subraya la disparidad entre las expectativas y la realidad, que no tienen ninguna relación lógica. Es común la idea de que para recibir un servicio de calidad hay que invertir una gran suma de dinero. La construcción aparece en la posición final del turno de habla y tiene estatus independiente y de cierre, lo cual demuestra también su casilla de [compl.] = [*con X*] vacía. Por otro lado, en (8b) también se hace hincapié en la poca importancia que tiene ese «otro taxi cualquiera» entre todos los taxis, y la construcción sintácticamente desempeña la función de complemento del nombre, es decir, de un adjetivo. Se trata, pues, de un taxi sin importancia y relación con las actividades mafiosas.

Se documentan también casos de rechazo discursivo, como en (9), en el que *no tiene nada que ver* y *nada que ver* se usan para negar una suposición previa:

(9) Usuario 15 (hombre): ¡Qué gracioso! Mi fe sí es una superstición. ¿Por qué? Porque lo dice usted. en cambio, el ideario LGTB no es superstición. ¿Por qué? Porque lo dice usted. [...].

Usuario 19 (hombre): No hijo, tu supestación lo es porque crees en la magia y en seres imaginarios con los que hablas y que tieneno poderes y amuletos, la defensa de la igualdad de derechos independientemente s[d]e la orientación sexual no lo es porque *no tiene nada que ver* (a), y la ideología de género no se lo que es, pero no

> es mía, se lo dices al que lo profese, pero creo que no se mantiene con fondos públicos como tu chiringuito, así que *nada que ver* (b). (MEsA 2.0, Páginas web)

Es evidente que el usuario 19 rechaza categóricamente la interpretación del usuario 15. Existen varios equivalentes pragmáticos para 9a) en serbio: *nema veze s vezom, nema nikakve veze*..., sin embargo, en 9b), el reto es buscar equivalentes pragmáticamente adecuados utilizando la formula conversacional *no tiene nada que ver*, ya que es posible utilizar lexemas sueltos como «nebitno» o «nevažno» (lit. sin importancia). Sin embargo, si nuestro fin es conseguir el efecto de un uso enfático en el habla coloquial, para la traducción de «así que nada que ver» sería adecuado usar «tako da nema veze s vezom». El análisis no deriva casos de la función como atenuador o marcador de cortesía, lo cual contrasta con el serbio como veremos en adelante.

B) Traducciones parciales o nulas. Falta de equivalencia pragmática

Una de las diferencias más significativas en serbio ocurre en el plano semántico-pragmático y fraseológico que produce un cambio significativo en la traducción. Los resultados evidencian que tanto *no tiene nada que ver* como *nema nikakve/uopšte veze* y su variante más expresiva *nema veze sa životom* en su función de negación de intensificación expresiva adquieren una traducción idiomática cuya función es una locución verbal coloquial (RAE, s. f., *pie*):

> (10) Usuario 26 (hombre): Vamos a ver, si el juez ha determinado que es abuso y no agresión es porque no hubo ningún tipo de amenaza o agresión física o verbal por parte de los acusados. Que 9 años me parece insultantemente poco tiempo para lo que hicieron, pero lo de «no es violación si no te defiendes» no tiene *ni pies ni cabeza*. (MEsA 2.0, Foros)
>
> [Dakle, ako je sudija utvrdio da je u pitanju zlostavljanje a ne agresija, to je zato što nije bilo nikakve fizičke ili verbalne pretnje ili napada od strane optuženih. 9 godina mi deluje uvredljivo malo za ono što su uradili, ali ono "nije silovanje ako se ne braniš" *nema veze sa životom/s mozgom/s vezom/sa stvarnošću* (lit. nema nikakvog smisla)]

La locución verbal *no tener ni pies ni cabeza* podría sustituirse por *no tiene nada que ver* sin perder el matiz de 'negar relación entre dos elementos'. Sin embargo, el ejemplo (10) ilustra una crítica de carga evaluativa intensa que expresa desaprobación y falta de sentido; el usuario 26 no encuentra sentido en la sentencia judicial que pone la defensa como

criterio decisivo para determinar casos de violación. En serbio, esta función se capta a menudo con otras extensiones hiperbólicas o muy marcadas de *nema veze*, por ejemplo, *nema veze s mozgom* (lit. 'no tiene conexión con el cerebro'), con la base construccionista [<no + V + pron. + [que ver] + [con X]]>. Este ejemplo también muestra que la construcción *nema uopšte/nikakve veze* no aporta un valor expresivo de absurdo o incoherencia suficiente para que sea una traducción pragmáticamente adecuada, ya que se trata de un fuerte tono coloquial (más aún en debates informales o comentarios online) y expresa incredulidad, desaprobación o ridiculización de lo que diga el interlocutor.

C) Minimizador y atenuador de errores

Aparte de su papel en la negación de la relación temática y el rechazo en la argumentación, a partir de los ejemplos del corpus srWaC se observa también la función pragmática de minimización y atenuación de errores y, con ello, es particularmente interesante observar las diferencias entre el plano pragmático y la gestión de la imagen del hablante con la del interlocutor (Teoría de la cortesía, Brown y Levinson, 1987). En serbio, es posible que se manifieste esta función solo utilizando *nema (nikakve) veze*, sin embargo, es todavía más frecuente que aparezca la partícula *ma* antes de la construcción (11), como elemento reforzador. La partícula en muchos contextos es intraducible en español por falta de un marcador con el mismo valor, sin embargo, las posibles traducciones en determinados contextos serían *buah, pero si, hombre, anda, qué va* .... En el ejemplo (11) «ma nema veze» funciona con mucha naturalidad como respuesta atenuadora:

> (11) pa to je OK... nisi mene ti dobro skontala... *ma nema veze* ... ja i jesam mislio na ANTI FANA.. ili kako vec... ma jadan lik..... KOJI DANAS FRAJER SAM SEBE HVALI??? koliko zna da bi neko bio FRAJER treba neko DRUGI DA GA HVALI.... zar ne??? [Corpus srWaC, plataforma blog.rs]
>
> [Ya… No me has entendido bien … *no importa/déjalo/da igual* … Yo sí me refería a Anti Fan … o cómo se diga… Pobre tío … ¿Qué clase de hombre hoy en día se echa flores él solo? Para que alguien sea un VERDADERO HOMBRE, tiene que ser ELOGIADO POR OTROS... ¿no es así???

En serbio, esta construcción está más pragmaticalizada hacia usos corteses. Pese a que también existe en español (vinculada a las estrategias de cortesía negativa de Brown y Levinson, 1987), es menos frecuente y se expresa, por ejemplo, con fórmulas alternativas como *no pasa nada* o

tranquilo/a. El ejemplo (11) desglosa cómo el hombre protege su imagen y mitiga el posible conflicto inmediatamente tras decirle a la chica que esta le había entendido mal. La función mitigadora de la construcción formulaica expande así su efecto hacia el nivel interpersonal, despersonalizando el conflicto y evitando que la mujer se sienta responsable de una situación negativa.

Este contraste en concreto ilustra cómo una misma construcción puede desarrollar trayectorias pragmáticas distintas en lenguas diferentes: en español, permanece más vinculada a contextos argumentativos y temáticos, mientras que en serbio adquiere un claro valor interpersonal y cortés. Se trata, pues, de un ejemplo da pragmaticalización de expresiones formulaicas, en las que el sentido literal de *no tener relación* se amplía hacia la gestión de la interacción social.

CONCLUSIONES

El presente trabajo contribuye con algunas reflexiones sobre las características morfosintácticas y pragmáticas de la construcción <no + V_{tran} + pron + [que ver]]> y sus posibles equivalentes en serbio. Destacamos que su elemento nuclear es *no tener que ver* o *nema veze* en serbio, que admite casillas pospuestas a la propia construcción. Debido a la variedad de las modificaciones en ambos idiomas se confirma que la construcción está altamente representada en el lenguaje coloquial informal, específicamente en las conversaciones, foros digitales y páginas web.

A partir de los ejemplos extraídos de los corpus seleccionados, presentamos una tipología de las funciones discursivas y destacamos las diferencias pragmáticas principales entre ambas lenguas en cuanto a la traducción. Concluimos que no son intercambiables en traducción directa y dependen también de la posición en la conversación. La función inherente y más frecuente de la construcción es la negación de relación, seguida por el rechazo o corrección discursiva y énfasis contrastivo. La diferencia principal es la función atenuadora y de cortesía que está más pragmaticalizada en serbio cuando se intenta minimizar un evento negativo anterior con un cierre emocional. Por último, la construcción conversacional en serbio también funciona como respuesta rutinaria o expresión pragmática de desinterés o conformidad, cuya traducción española no ha de ser *no tiene nada que ver*, sino expresiones de desinterés como *Buah, da igual.../Bueno, no importa*. Según su estructura sintáctica

básica ambas construcciones tienen estructura negativa con casillas que difieren en sus constituyentes. Por ello, no se trata de unidades opacas y completamente fraseológicas. Es cierto que existe una opacidad semántica y cierta solidificación léxica, sin embargo, todavía se usa de forma formulaica con un grado bastante alto de variación.

Entre las posibles limitaciones del estudio se encuentra la dificultad de establecer equivalencias exactas entre lenguas debido a diferencias tipológicas y culturales, por lo que destacamos la necesidad de trabajar con corpus comparables que representen adecuadamente los registros coloquiales y contextos comparables en ambas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

Albelda Marco, M. y Briz Gómez, A. (2020). Atenuación e intensificación. En M. Escandell Vidal, J. Amenós Pons, A. Ahern (Eds.), *Pragmática* (pp.567-590). Madrid: Akal.

Boas, H., Gonzalvez-García, F. (Eds.) (2014). *Romance perspectives on Construction Grammar*, (Constructional Approaches to Language; No. 15). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Bosque, I., Gutiérrez-Rexach, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.

Brenes Peña, E. (2011). *Actos de habla disentivos*. Sevilla: Alfar.

Briz Gómez, A. (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Colección Ariel Lingüística: Editorial Ariel.

Bühler, K. (1934). *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial, 1985.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2001). «La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción». *Paremia,* 10, pp. 67−78.

CREA: Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). http://www.rae.es

Dobrovol'skij, D., Piirainen, E. (2005). *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives.* Amsterdam: Elsevier.

Fuentes Rodríguez, C. (2021) (dir.). *Corpus MEsA 2.0.* [Recurso electrónico]. https://grupo.us.es/grupoapl/materiales-corpus/corpus-mesa

Granger, S., Meunier, F. (eds.) (2008). *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Gras Manzano, P. (2011). *Gramática de Construcciones en interacción propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español* [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona].

Goldberg, A. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Pres.

Jakobson, R. (1963). *Essais de linguistique genérale*. Paris: Minuit.

Ljubešić, N., Klubička, F. (2014). Web corpora of Bosnian, Croatian and Serbian. *Proceedings of the 9th Web as Corpus Work-shop (WaC-9),* Gothenburg, Sweden: Association for Computational Linguis-tics, págs. 29–35.

Matica srpska. (2010). Pravopis srpskoga jezika (prerađeno i dopunjeno izdanje). Novi Sad: Matica srpska.

Mellado Blanco, C. (2020). «La desautomatización desde el prisma de la gramática deconstrucciones: un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica», *Nasledje*, 45. pp. 17–34.

Mellado Blanco, C. (2021). Phraseology, patterns and Construction Grammar: an Introduction. En C. Mellado Blanco (Ed.) (2021), *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach* (pp. 1-25).

Mellado Blanco, C., Corpas Pastor, G., Berty, K. (2021). «El hablar y el discurso repetido: la fraseología», en Loureda, O. y Loureda, A. (eds.), *Manual de lingüística del hablar*. Berlin: De Gruyter.

Pejović, A. (2021). Frazeološke jedinice iz perspektive konstrukcione gramatike (*Phraseological Units from the Perspective of Construction Grammar*), *Nasleđe*, 50, pp. 341-358.

Pérez-Salazar Resano, Carmela. (2023). El Vocabulario de refranes y frases proverbiales de Gonzalo Correas como fuente para el estudio de la negación, *Revista de Investigación Lingüística*, 26, pp. 231–257. DOI: 10.6018/ril.560961

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *«Glosario de términos gramaticales», [versión 1.0 en línea]*. <https://www.rae.es/gtg/término-de-polaridad-negativa> [2025-06-04].

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es> [7-2-2025].

Reyes, G. (1984). *Polifonía textual: la citación en el relato literario*. Madrid: Gredos.

Torrent-Lenzen, A. (2009). Internet, reto y revolución: las definiciones de las locuciones en los diccionarios y su verdadero significado fraseológico. En P. Cantos Gómez & A. Sánchez Pérez (eds.), *Panorama de investigaciones basadasen corpus* (pp. 534−547). Murcia: Universidad de Murcia.

Trivić, A., Pejović, A. (2023). Caminos de la fraseología contrastiva del español y el serbio. *Facta Universitatis, Series Linguistics and Literature*, 21(2), 193-218. https://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FULingLit/article/view/12233/5187

Trivić, A. (2013). Correspondencia recíproca en la fraseología. Análisis contrastivo español-serbio. *Colindancias*, 4, 69−80.

Wray, A. (2008). *Formulaic Language: Pushing the bound*aries. Oxford Applied Linguistics. Oxford, Oxford University Press.